NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/.

BEŞİNCİ PARAMETRE | Sayı 010 | Uyumluluk Anlama Değildir

Heather Grizzle · July 12, 2026

A signing avatar can pass every procurement check and still be incomprehensible to Deaf viewers. Why conformance is not comprehension.

İçindekiler

1. Değerlendirmelerin gösterdiği
2. Bu eksiklik yapısaldır
3. Ciddi bir gereklilik neye benzer
4. Duruş

A procurement officer evaluating a signing avatar system has instruments for nearly everything except the thing that matters. There are established questions for encryption at rest and in transit, for data residency, for subprocessor disclosure, for uptime guarantees, for indemnification, for conflict minerals. There is a Voluntary Product Accessibility Template, and the vendor will supply one. There is a Section 508 checklist, and the vendor will satisfy it. At the end of this process the file is complete, the scoring rubric is filled, the award is defensible on audit, and no one at any point has asked whether a Deaf person watching the system's output understands what it is saying.

Bu, genel olarak vicdanlı olan ve kendilerine verilen araçlar içinde çalışan bireysel alıcıların bir ihmali değildir. Bu, araçların bir özelliğidir. Erişilebilirlik uygunluk belgeleri, alternatif bir kanalın varlığını onaylar. Bu kanalın anlam taşıdığını onaylamaz. Bir VPAT, işaret içeriğinin konuşma içeriğiyle birlikte sağlandığını doğru biçimde kaydedebilir ve bu kayıt doğru olacaktır, ama bu, işaretlemenin hizmet etmek için var olduğu nüfus için anlaşılır olup olmadığı hakkında kuruma hiçbir şey

söylemeyecektir. Formda alternatifin sunulup sunulmadığına dair bir satır vardır. İşe yarayıp yaramadığına dair bir satır yoktur.

Sonuç, sessiz bir tersine dönüştür. Bir araç var olduğunda, kanıt eksikliği bir eksiklik olarak kaydedilir ve işaretlenir. Hiçbir araç yoksa, kanıt eksikliği hiçbir şey olarak kaydedilmez. Dilsel soru kötü yanıtlanmış değildir; hiç sorulmamıştır ve sorulmamış olması dosyada hiçbir iz bırakmaz. Sessizlik daha sonra tatmin olarak okunur, çünkü olumsuz bulgu içermeyen tamamlanmış bir değerlendirme, olumsuz bulgunun kaydedilemediği tamamlanmış bir değerlendirmeyle aynı görünür.

Değerlendirmelerin gösterdiği

Novara Consulting Group, şimdiye kadar SLAT Framework kapsamında yedi işaret dili yapay zeka tedarikçisi hakkında yapılandırılmış değerlendirmeler gerçekleştirdi: Kara Technologies, SignAvatar, ChatSign, Silence Speaks, Sign-Speak, Signvrse ve GoSign.AI. Bunlar eşdeğer ürünler değildir. Mimaride, olgunlukta, Deaf topluluklarıyla etkileşimlerinin ciddiyetinde ve samimiyetlerinde farklılık gösterirler. Bazıları diğerlerinden kanıtlanabilir biçimde daha iyi yönetilmektedir. Birkaçı Deaf personel istihdam etmektedir ve birkaçının üretim döngüsünde konumlandırılmış Deaf sahipliği veya Sertifikalı Deaf Tercümanları bulunmaktadır; bu gerçek bir ayrımdır ve öyle puanlanmıştır. Hiçbiri Yüksek Güven düzeyine ulaşmamıştır.

The binding constraint was the same in every case, and it was not any of the things a procurement file would have caught. In no instance was there independent validation of signed output with Deaf users: no comprehension testing conducted by a party without a commercial interest in the result, reported with its failure conditions intact, across the range of dialect, age, register, and language fluency that any public deployment will actually encounter. Vendors publish accuracy figures. Accuracy figures are generated by the vendor, against the vendor's reference data, on the vendor's terms, and they measure the distance between an output and a target rather than the distance between an output and understanding. The two are not the same quantity and no amount of the first substitutes for the second.

A related pattern recurs across the snapshots. The marketing surface consistently outruns the stated technical maturity, and the divergence is visible in the vendors' own documentation if one reads it against itself.

Formda alternatifin sunulup sunulmadığına

Deployment-speed claims appear without the conditions under which they were achieved. Systems that in fact operate along two distinct paths, one heavily human-mediated and one substantially automated, are described publicly in language that collapses the distinction. This is unremarkable behavior for a company raising capital. It is disqualifying as an evidentiary basis for a public contract, and the reason it survives contact with procurement is that nothing in the process is designed to test it.

> dair bir satır var. İşe yarayıp yaramadığına dair bir satır yok.

Eksiklik yapısaldır

Bunu bir tedarikçi suçlaması olarak okumak hem bir hata hem de verimsiz olurdu. Tedarikçiler, alıcıların talep ettiği kanıtı üretir. Satın alma SOC 2 ister, bu yüzden SOC 2 vardır. Satın alma sızma testi özetleri ister, bu yüzden sızma testi özetleri vardır. Satın alma, bu yayının bulabildiği hiçbir araçta, bir işaret dili yapay zeka tedarikçisinden Deaf kullanıcıların dağıtıma benzeyen koşullar altında işaretlenmiş çıktısını anladığını göstermesini hiçbir zaman istememiştir. Dolayısıyla bu kanıt mevcut değildir. Piyasa, tam olarak kendisinden istenen şeyi sağlamıştır.

This locates the lever on the buyer's side of the transaction, which is the argument this publication has been making since its founding and which is worth stating without hedging. An RFP is not an administrative document. It is a specification for an evidence base. Whatever the RFP requires, the sector will build; whatever it omits, the sector will not build, not out of bad faith but because unfunded evidence does not get produced. Every requirement an institution declines to write is a study that will never be conducted. Procurement is the mechanism by which an institution's tolerance for uncertainty becomes the field's research agenda.

Ciddi bir gereklilik neye benzer

The requirement is not complicated to state, though it is expensive to satisfy, and the expense is the point. Comprehension of signed output should be evaluated with Deaf participants who were not involved in building the system, spanning regional variation, age, and the range of language fluency the deployment will meet in practice, including the users who most need the system to work and are least equipped to compensate for its failures. The evaluation should be conducted by a party with no

financial stake in its outcome. It should report where the system fails, under what conditions, and with what consequences for the user, because a system′s failure modes are more informative for a buyer than its aggregate performance and are the first thing omitted from a vendor deck.

> **KARŞILANMADI VE DEĞERLENDİRİLMEDİ**
>
> Bunlar farklı bulgulardır. Bunları birbirine karıştırmak, olgunlukları konusunda dürüst olan satıcıları cezalandırırken dürüst olmayanları ödüllendirir.

Ve kurumların, formda, puanlamada, henüz var olmayan kanıt için bir kategoriye ihtiyacı vardır. Karşılanmadı ve değerlendirilmedi farklı bulgulardır. Bunları birbirine karıştırmak herkese kötü hizmet eder: olgunluğu konusunda dürüst olan tedarikçileri cezalandırır ve öyle olmayanları ödüllendirir ve satın alan kurumu, elindeki en doğru cümleyi, yani hiç kimsenin kontrol etmediğini yazılı olarak ifade edemez bırakır.

Pozisyon

Bunların hiçbiri işaret dili yapay zekasına karşı bir argüman değildir ve bunu arayan okuyucular burada bulamayacaktır. Teknoloji erken aşamadadır, bir kısmı ciddidir ve bir kısmı muhtemelen kamu dağıtımı için uygun hale gelecektir. İddia daha dar ve kaçınılması daha zordur: şu anda, Deaf insanların anladığı bir sistemi anlamadıkları bir sistemden ayırt edebilecek genel kullanımda hiçbir satın alma aracı yoktur, tedarikçilerden bu kanıtı sağlamaları istenmemiştir ve buna uygun olarak da sağlamamışlardır ve kurumlar, işlemin merkezi sorusunun dosyada hiçbir yerde temsil edilmediği sözleşmeler imzalamaktadır.

Hiçbir zaman sınava girmemiş bir teknolojinin onu geçtiği söylenemez. Form bu bulgu için bir satıra sahip olana kadar, bu kayıt dışı kalmaya devam edecek ve kayıt, her şeyin yolunda olduğunu göstermeye devam edecektir.

The Fifth Parameter, Novara Consulting Group tarafından yayımlanan, işaret dili yapay zekâsı üzerine bağımsız ve eleştirel bir yayındır.

TİPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Nasıl alıntılanır

Grizzle, H. M. (2026, July 12). BEŞİNCİ PARAMETRE | Sayı 010 | Uyumluluk Anlama Değildir. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/tr/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/